



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|----------------------------|---|
| NombreCompleto | Traducción literaria C-A (francés) |
| Código | E000003477 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación |
| Impartido en | Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 |
| Carácter | Optativa (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Introducción a a traducción de textos literarios originales en lengua francesa. Aproximación teórica y práctica a la especificidad de la traducción literaria. Análisis y traducción de textos literarios. |

| Datos del profesorado | |
|----------------------------|---|
| Profesor | |
| Nombre | Rocío Martínez Ranedo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | Cantoblanco [D-319] |
| Correo electrónico | mranedo@comillas.edu |
| Teléfono | 2520 |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para abordar la traducción al español de textos literarios en lengua francesa. |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| | RA3 | Se expresa correctamente en un registro culto |
| | RA4 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI03 | Conocimiento de lengua extranjera | |
| | RA1 | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua |
| | RA2 | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas |
| | RA3 | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental |
| CGI07 | Toma de decisiones | |
| | RA1 | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos |
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje |
| CGP09 | Compromiso ético | |
| | RA2 | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción |



| | | |
|--------------|--|--|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |
| | RA1 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA2 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica. |
| | RA3 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos |
| CGS21 | Creatividad | |



| | | |
|--------------------|---|---|
| | RA1 | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda |
| | RA2 | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos |
| | RA3 | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes |
| | RA4 | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados |
| | RA5 | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios |
| CE22 | Destrezas de traducción | |
| | RA1 | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
| | RA2 | Maneja varios registros lingüísticos especializados |
| | RA3 | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado |
| CE29 | Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada | |
| | RA1 | Domina las técnicas documentales |
| | RA2 | Domina la gestión terminológica |
| | RA3 | Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual |
| | RA4 | Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente |
| | RA5 | Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad |
| | RA6 | Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto |
| | RA7 | Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto |



RA8

Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación de la asignatura

BLOQUE I: NOCIONES GENERALES

Tema 1: Especificidad del texto literario

Tema 2: Especificidad de la traducción literaria

Tema 3: Traducción literaria y traducción de textos literarios

Tema 4: Traducción y retraducción

BLOQUE II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

Tema 5: La traducción de obras narrativas (opción a o b para cada tema).

Tema 6 (a): Traducción de una selección de textos de la novela *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* [2001] de Eric-Emmanuel Schmitt.

Tema 6 (b): Traducción de una selección de la novela *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier* [2014] de Patrick Modiano.

Tema 7 (a): Traducción de dos pasajes de la novela *La Peste* [1947] de Albert Camus.

Tema 7 (b): Traducción de dos pasajes de *L'enfance d'un chef* [1939] de Jean Paul Sartre.

Tema 8: Traducción de una selección de textos de la novela *Madame Bovary* [1857] de Gustave Flaubert. Tienen en común el ser escenas relacionadas con el amor y la educación.

BLOQUE III: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS (GÉNERO LÍRICO Y DRAMÁTICO)

Opción a) o b).

Tema 9 (a): Problemática específica de los textos dramáticos: Traducción de dos escenas de dramas del teatro del absurdo: *Rhinocéros* [1959] y *La Leçon* [1950] de Ionesco.

Tema 9 (b): Problemática específica de los textos poéticos. Traducción de una selección de prosa poética de *Les Filles du feu* [1854] de Gérard de Nerval.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura



Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.

Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados.

Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.

Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.

Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos.

La corrección se hará de forma individual o colectiva.

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo | CGP10, CGI01, CE09, CE22, CE29 |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | CGP09, CGP12, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS21, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07 |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|----------------------------------|---|
| Trabajos individuales/grupales | CGP16, CGS18, CGI02, CGI03, CGI07, CE09 |
| Estudio personal y documentación | CGP10, CGS18, CGI05, CE09, CE22, CE29 |

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 15,00 | 15,00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación |
| 30,00 | 30,00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---------------------------|-------------------------|------|
| | | |



| | | |
|---|---|-------------|
| <p>1 ejercicio escrito: traducción de un texto literario del paradigma estudiado (40 % nota de examen)</p> <p>1 ejercicio escrito: traducción de un texto literario del paradigma estudiado (60 % nota de examen)</p> | <p>Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p> | <p>70 %</p> |
| <p>Entrega de ejercicios semanales</p> | <p>Entrega puntual de ejercicios.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p> | <p>20 %</p> |
| <p>Participación en el trabajo del aula</p> | <p>Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates.</p> <p>Respeto alas normas.</p> <p>Pertinencia de la actuación respecto del contenido de la materia.</p> | <p>10 %</p> |

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. (2003). París: Ed. Le Robert.



Seco; A. Y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Camus, A. (2008). *La Peste*. París: Gallimard.

Flaubert, G. (2004). *Madame Bovary*. París: Gallimard.

Ionesco, E. (1996). *La Leçon*. París: Gallimard.

----- (1999). *Rhinocéros*. París: Gallimard.

Modiano, P. (20014). *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier*. París : Gallimard.

Nerval, G. (2005). *Les Filles du feu*. París: Gallimard.

Sartre, J. P. (2003). *L'enfance d'un chef*. París: Gallimard.

Schmitt, É. E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*. París: Albin Michel.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/peste/la_peste.pdf

http://www.dominiopublico.es/libros/F/Gustave_Flaubert/Gustave%20Flaubert%20-%20Madame%20Bovary_fr.pdf

http://www.eduhi.at/dl/TH_LaLecon_neu.pdf

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k107371t>

http://www.cndp.fr/crdp-reims/poletheatre/service_educatif/rhino.pdf

http://www.academia.edu/3315832/T.Albaladejo._Traduccion_y_representacion

<http://www.elmundo.es/cultura/2015/05/30/5568e69f46163f26288b459e.html>

Bibliografía Complementaria

Albaladejo, T. (2006). Traducción y representación. En *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología* dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros.

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lume.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

----- (1994) *Traducción, historia y teoría*. Madrid: Gredos.

Lefevere, A. (1982). Théorie littéraire et littérature traduite. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, IX, 137- 156.

Vega, M. A. (Ed.). (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra.

Venutti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge.

Zaro, J. J. & Ruiz Noguera, F. (2007). *Retraducir, una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.